

*Григораш А. М.
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова*

**КЛАССИКИ И СОВРЕМЕННОСТЬ:
И. ИЛЬФ И Е. ПЕТРОВ НА ГАЗЕТНОЙ ПОЛОСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ УКРАИНЫ)**

Статья посвящена проблеме непрямого цитирования в современной русскоязычной прессе Украины.

Ключевые слова: непрямая цитация, классики, современность, русскоязычная пресса Украины.

Постановка научной проблемы и ее значение. Одной из важных составляющих общей проблемы целостности газетного текста является частная проблема цитирования, которое всегда свидетельствует как о культурном уровне того или иного журналиста, так и о степени узнаваемости цитаты широкими читательскими массами. Помимо того, что удачно приведенная в газетном материале цитата из художественного произведения так или иначе украшает текст, цитирование способствует максимальному сближению журналиста и читателя, делает их единомышленниками, является дополнительным аргументом в полемике читателя и автора.

Анализ последних достижений по избранной теме. Исследования прецедентных текстов в современной публицистике занимают достаточно большое место в лингвистической литературе. Назовем монографии Гудкова Д. Б. [3], Пьеге-Гро Н. [6], Слышкина Г. Г. [10], Фатеевой Н. А. [11], Шестаковой Э. Г. [12], а также статьи Е. Н. Горегляд [2], Е. А. Земской [4], Ю. А. Мельник [5], И. И. Сапроновой [7], Е. В. Святчик [8], С. Б. Серебровой [10]. Тем не менее явление цитирования классической и современной художественной литературы в современной публицистике представляется нам явлением неисчерпаемым, поэтому по мере накопления и изучения новых газетных материалов естественным образом будут появляться все новые и новые исследования по данной теме.

Целью статьи является описание различных видов непрямого цитации советских классиков И. Ильфа и Е. Петрова из произведений “Двенадцать стульев” и “Золотой теленок” в современной публицистике.

Материалом исследования послужили газетные материалы современной русскоязычной прессы Украины.

Непрямая цитация проявляется прежде всего в упоминаниях в газетных текстах имен знакомых героев романов И. Ильфа и Е. Петрова. Разумеется, пальма первенства среди подобных упоминаний принадлежит главному герою обеих книг – Остапу Бендеру. При этом главный герой может упоминаться в самом что ни на есть “прямом смысле”, например, в связи с другим жанром художественного произведения: “А через 14 лет

десятиклассник Юра Тимошенко сам поставит спектакль **“12 стульев”**, в котором сыграл главную роль – **Остапа Бендера**. Сын турецкоподданного помог Тимошенко и в Киеве при поступлении в Театральный институт: Юра был, пожалуй, единственным, кому удалось рассмешить строгую комиссию, сыграв отрывок из **“12 стульев”** (Виктория Аронова. *“Тарапунька всесоюзного значения”*. Рубрика *“Дата”*. – *“Газета по-киевски”*, № 99 (1499), 2.06.09, с. 8). Попутно отметим, что имя и фамилия любимого народом главного героя вошла в *“Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка”*: **“Остап Бендер. О ловком обманщике, мошеннике”** [1, т. II, с. 144].

Разумеется, если речь идет о специфически женских проблемах, в газетных материалах немедленно возникает бессмертный образ **Элочки-людоедки**: *“Большому кораблю – большое плаванье!”* Видно, исходя из этого, Сонечке всегда в жизни хотелось большего, особенно большего, чем у заклятой подружки Любочки... Любочка, будучи сама женщиной не мелкой, на фоне Сонечки выглядела пигмеем-анорексиком, и Сонечка твердо задалась целью перещеголять ее в *“неземной”* красоте! О, это была борьба не на жизнь, а на смерть, почти как у **Элочки-людоедки с дочерью миллионера Вандербильда**... И пусть Сонечка не могла сразиться с Любочкой в части общественного положения и финансовой обеспеченности, борьба за красоту стала ее главным козырем и секретным оружием!” (Вера Яковлева. *“Это был наш последний и решительный бой...”* – *“Газета для женщин”*, № 12 (321), 31.03.11, с. 6). Ср. в словаре: **“Элочка-людоедка. О людях с примитивной, убогой речью, уснащающих ее вульгаризмами и жаргонизмами”** [1, т. II, с. 591].

Другой вид непрямой цитации – это непосредственное сравнение героев газетных материалов с героями И. Ильфа и Е. Петрова. При этом современные герои газетных обличений могут быть как отечественными, так и иностранными: *“С фальшивым дипломом Кислицкий не имеет права занимать свою должность, – утверждает Геннадий Москаль. – Государство надо спасать от таких Остапов Бендеров. Посмотрим на реакцию президента – уволит ли он его?”* (Игорь Смага. *“Москаль нашел “липовый” диплом у замглавы СБУ”*. Рубрика *“Громкое дело”*. – *“Газета по-киевски”*, № 181 (1581), 29.09.09, с. 7); *“Израильтянин Ури Бродский, которого СМИ уже окрестили **“новым Остапом Бендером”**, приговорен в ФРГ к выплате многотысячного штрафа за то, что помог агенту “Моссада” получить германский паспорт. Теперь Бродский официально считается причастным к убийству лидера ХАМАС Махмуда аль-Мабхуха в Дубае. Израильский **“Бендер”** находится под арестом с июня 2010 года”* (Наталья Кленя. *“В Германии судят новоявленного Бендера”*. Рубрика *“В мире”*. – *“Известия в Украине. Украинский выпуск”*, № 5/1222/28266, 17.01.11, с. 4).

Цитата может быть и прямой, однако особенностью ее введения в газетный текст является то, что цитирование сопровождается обязательной ссылкой не на имена и фамилии реальных авторов, а на героев популярных романов: *“Как-то ведущего программы Вячеслава Гармаша на онлайн-конференции спросили, рассказывают ли в его передаче правду. “Принаймні пошуки правди – точно правдиві”, - ответил Гармаш. Как говорил бухгалтер Берлага, “я сделал это не в интересах истины, а в интересах правды” (Андрей Крикунов. “Занимательные истории”. Рубрика “Телевизор”. – “2000: Аспекты”, № 1-2 (541), 14-20.01.11, с. 2).* Подобное цитирование также может быть опосредованным, то есть автор газетного материала прямо на главного героя романа “Золотой теленок” не ссылается, считая вполне достаточным просто упомянуть его в тексте: *“Первый номер программы – парад, карнавальное шествие. При этих словах вспоминается карнавал в Бразилии. Что же получилось у наших ребят? Не нужно быть Остапом Бендером, чтобы дать ответ. Это не Рио-де-Жанейро. Там поражает яркость костюмов – у нас же у каждой команды была стандартная униформа, которая особенно не удалась хмельничанам. В довершение всего парад явно неудачно снимался” (Андрей Крикунов. “Пляшущие человечки”. Рубрика “Телевизор”. – “2000: Аспекты”, № 12 (551), 25-31.03.11, с. 3).* Ср. фиксацию данного устойчивого сочетания в словаре: *“Это [вам, тебе] не Рио-де-Жанейро [это гораздо хуже]. Это оставляет желать чего-либо гораздо лучшего; это не соответствует моим представлениям о совершенстве” [1, т. II, с. 599].*

Непрямая цитата, связанная с главным героем романов И. Ильфа и Е. Петрова, служит базой для возникновения нового контекста, раскрывающего главную мысль газетного материала: *“Остап Бендер советовал подпольному миллионеру Корейко не есть на ночь сырых помидоров. Будь Остап нашим современником, он бы посоветовал не смотреть на ночь политические ток-шоу. Они куда круче сырых помидоров. Но – по долгу службы – приходится смотреть” (Евгений Коротков. “Наши сырые помидоры”. Рубрика “Политдозор”. – “Рабочая газета”, № 56 (12901), 30.03.11, с. 1).* Аналогичный пример: *“Помните Остапа Бендера, который попал под лошадь и в связи с этим стал героем газетной заметки? Он факта не отрицал, но буквально проел редактору печенку, требуя опровержения фразы: “Отделался легким испугом”. Вот и мы с Ларисой, хотя и вправду “попали под лошадь”, но требуем опровержения. Мы не испугались и не сбежали. Мы торопились в прямой эфир, и встреча с благодарными слушателями никак не входила в наши планы” (Ирина Петровская. “Гулливеры и лилипуты в стране ТВ”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 179/422/27466, 5-7.10.07, с. 12).*

В следующем рассматриваемом нами газетном контексте автор заметки, очевидно, настолько уверен, что его читатели знают роман “Двенадцать

стульев” в совершенстве, что не считает нужным даже упомянуть фамилию одного из героев романа, кому принадлежит знаменитое изречение, - монтера Мечникова: *“Оказывается, финучреждения работают по принципу знаменитого героя из классического романа: “Утром деньги – вечером стулья”*. То есть клиент сразу должен оплатить ячейку на весь срок аренды” (Андрей Гаценко. *“Крупный сейф в столице не найти”*. Рубрика *“Полезная страница”*. – *“Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”*, № 197 (3267/24662), 22.07.09, с. 11). Ср. в словаре: **“Утром – деньги, вечером – стулья**. Шутл. реплика, которой сопровождают какую-либо договоренность (об обмене, купле, продаже и т.д.; об очередности каких-либо действий” [1, т. I, с. 494]. Более сложный случай цитирования мы называем “двойной ссылкой”. В этом случае журналист, употребляя ту же самую цитату, ссылается на того же героя, также не называя его, однако на всякий случай упоминает и авторов произведения: *“Хочется верить, что нынешнее руководство Украины все основательно просчитало в данном вопросе и не позволит себя облапошить. А В. Янукович со своей командой будут сотрудничать с западными партнерами по принципу персонажа романа И. Ильфа и Е. Петрова “12 стульев”, говорившего Великому комбинатору: утром – деньги, вечером – стулья, а не наоборот!..”* (Валерий Крук. *“На пути к ядерной безопасности”*. Рубрика *“За рубежом”*. – *“Киевский вестник”*, № 43 (6720), 20.04.10, с. 1). Помимо известной цитаты, использованной в обоих газетных контекстах, в словаре фиксируется и устойчивое сочетание **великий комбинатор**: **“Великий комбинатор. О ловких обманщиках, движимых жаждой наживы, мошенниках”** [1, т. I, с. 153].

Наконец, журналисты ссылаются непосредственно на авторов, впрочем, не называя их в контексте, справедливо полагая, что их имена известны широким массам читателей: *“Реакция координаторов акции протеста была несколько странноватая: никаких акций проводить не будем, но “люди будут оставаться в городке”. При 12 градусах мороза удовольствие сомнительное. Но, как говорили классики, “не корысти ради, а токмо волею пославшей мя жены”*. Вот тут-то *“пославшая мя”* и нарисовалась – Тимошенко, более известная под партийной кличкой Вона. Вона не была бы Воной, если бы не напугала Януковича третьим Майданом, *“который для Януковича может стать фатальным”*. Янукович очень испугался и убежал в Астану, якобы на саммит ОБСЕ” (Евгений Коротков. *“Метафорическая эволюция”*. Рубрика *“Политдозор”*. – *“Рабочая газета”*, № 214 (14827), 2.12.10, с. 1). Аналогичный пример из другого газетного материала того же журналиста, посвященного той же, очевидно, наболевшей для него теме возможности возникновения “нового Майдана”, то есть проведения новых протестных акций: *“Попутно надо перевести дух и хоть немного проанализировать, что же такое Вона наговорила. Каким боком ни поворачивай эти слова и призывы, все равно получается горячечный бред*.

Интересно, каким образом в Майдан мржно втиснуть “сотни и сотни тысяч”? Почему надо именно пять миллионов подписей, а не три? И почему это Юлия Владимировна столько лет строила “незалежную державу”, но так ничего и не выстроила? Единственный вывод из классиков – “Узнаю брата Колю!” Дочь лейтенанта Шмидта” (Евгений Коротков. “Опять замайданило...” Рубрика “Политдозор”. – “Рабочая газета”, № 209 (14822), 24.11.10, с. 1). В некоторых случаях при ссылке на И. Ильфа и В. Петрова ненавязчиво подчеркивается, что они являются классиками именно советской литературы: “Но на частный бизнес, как это принято в цивилизованных странах, чиновники повлиять не могут. А владельцы юрмальских отелей и прочей движимости и недвижимости, говоря словами совклассиков, чувствуют, что “деньги у подзащитного есть, и судя по всему, деньги немалые”, и ждут наивысших дивидендов” (Алла Проколова, Михаил Марголис. “Как Джамала зажигала”. Рубрика “Культура”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 138/867/26909, 3.08.09, с. 8).

Наконец, при непрямо́й цитации в текстах газетных публикаций упоминаются фамилии авторов, как правило, через дефис: “В самой же Москве добродичная влада воздержалась от прежнего обычая сюрпризировать экспертов неожиданными кадровыми решениями. Отчего и комментарии сводились к методологически привычному анализу расстановки вождей на Мавзоле, а равно и к еще более привычным сетованиям на необычайную плодючесть вице-премьеров, которые этим своим свойством несколько напоминают кроликов, которых разводил ильфо-петровский о. Федор” (Максим Соколов. “Енакиевские политологи”. Рубрика “Мнения & Комментарии”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 86-87/570-571/27612, 16-18.05.08, с. 11); “Напоследок еще одна история из жизни. Мот соседи, люди весьма эмоциональные, что ни день, то затевают скандалы. Слышимость в нашей квартире отличная, прямо как в ильфо-петровском общежитии имени монаха Бертольда Шварца, так что “разминочные” выражения, не предназначенные для публики, долетают через стены без преград” (Антонина Трофимова. “Пар” для пары”. Рубрика “Семья”. – “2000: Уикенд”, № 33 (425), 14.08.08, с. 28).

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, романы И. Ильфа и Е. Петрова “Двенадцать стульев” и “Золотой теленок” по-прежнему входят в золотой фонд художественной литературы, о чем свидетельствует их “постоянное присутствие” в современной публицистике. Имена, фамилии, прозвища героев этих произведений, устойчивые сочетания и выражения широко известны, постоянно фиксируются в различных типах словарей и не нуждаются в дополнительных пояснениях при журналистских ссылках, аллюзиях, цитировании, в данном случае – непрямо́м. Одной из перспектив дальнейших исследований является, с нашей точки зрения, создание словаря устойчивых сочетаний и выражений И. Ильфа и Е. Петрова в языке современной русскоязычной прессы Украины.

Л и т е р а т у р а :

1. *Берков В. П.* Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова / под ред. С. Г. Шулежковой. – Магнитогорск : МаГУ; Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universitat, 2008. – Т. I. А-М. – 658 с. ; Т. II. Н-Я. – 2009. – 737 с.
2. *Горегляд Е. Н.* Прецедентность в заголовочных конструкциях (на материале белорусской периодической печати / Е. Н. Горегляд // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка: Філологічні науки. Випуск 20. – Кам'янець-Подільський : Аксіома, 2009. – С. 125-130.
3. *Гудков Д. Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2003. – 288 с.
4. *Земская Е. А.* Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества / Е. А. Земская. – Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 23-31.
5. *Мельник Ю. А.* Мотивация использования прецедентных высказываний песенного характера в текстах современной прессы / Ю. А. Мельник // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. – Серия “Филология. Социальные коммуникации”. – Т. 22 (61). – № 2. – Симферополь, 2009. – М. 177-181.
6. *Пьеге-Гро Натали.* Введение в теорию интертекстуальности : пер. с фр. / общ. ред. вступ. ст. Г. К. Косикова. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.
7. *Сапронова И. И.* О некоторых особенностях изучения прецедентного текста иностранными студентами (на уроках “Язык СМИ”) / И. И. Сапронова // Язык – Общество – Время. Международная конференция “Ахановские чтения” под эгидой МАПРЯЛ (материалы докладов и сообщений) / науч. ред. Э. Д. Сулейменова. – Алматы : Казак университеті, 2010. – Т. 1. – С. 300-303.
8. *Святчик Е. В.* Прагматические функции аллюзивного цитирования в языке газеты / Е. В. Святчик // Лексико-грамматические инновации в современных славянских языках : материалы II Международной научной конференции / Днепропетровск, 14-15 апреля 2005 г. – Днепропетровск : “Пороги”, 2003. – С. 381-384.
9. *Сереброва С. Б.* Использование “сниженных” прецедентных высказываний в дискурсе современной региональной и городской прессы / С. Б. Сереброва // Русский язык и литература. Проблемы изучения и преподавания в школе и вузе : сб. научн. тр. – К., 2009. – С. 173-176.
10. *Слышкин Г. Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Akademia, 2000. – 256 с.
11. *Фатеева Н. А.* Контрапункт интертекстуальности, или Интертекст в мире текста / Н. П. Фатеева. – М. : Агар, 2000. – 280 с.
12. *Шестакова Э. Г.* Теоретические аспекты соотношения текстов художественной литературы и массовой коммуникации: специфика эстетической реальности словесности Нового времени / Э. Г. Шестакова. – Донецк : Норд-Пресс, 2005. – 441 с.

А н о т а ц і я

Стаття присвячена проблемі непрямого цитування у сучасній російськомовній пресі України.

Ключові слова: непряме цитування, класики, сучасність, російськомовна преса України.

Annotation

This article deals with problem of unstraight quotations in modern Russian press of the Ukraine.

Keywords: *unstraight quotations, classics, the present, modern Russian press of the Ukraine.*

Григоренко І. В.
Національний педагогічний університет
імені М. П. Драгоманова

ТВОРЧА ВІДВЕРТІСТЬ ПОЕТА ПАНАСА МИРНОГО У ЛИСТАХ ДО РІДНИХ ТА ДРУЗІВ

У статті проаналізовано рівень творчої відвертості Панаса Мирного щодо власних поетичних спроб, з'ясовано особливості його автокритики у листах до рідних та друзів.

Ключові слова: *лист, епістолярій, автокритика, Панас Мирний.*

Листи Панаса Мирного є особливо важливими для з'ясування творчих планів і задумів письменника, оскільки приватним епістолам властивий високий рівень суб'єктивності та акцент на самовираження. Вони, так само як і його щоденник, мають неспростовну перевагу над іншими автобіографічними формами, зберігаючи переживання на кожному конкретному етапі роботи над твором. В. Кузьменко називає письменницькі листи автокоментарем до їхньої творчості [2, с. 8]. Проте епістоли, безперечно, не такі відверті, щирі й безпосередні, як щоденникові записи, адже лист завжди передбачає адресата, на відміну від щоденника. Та все ж кореспонденції Панаса Мирного мають і суттєву перевагу над щоденником письменника: вони дозволяють спостерігати певні тенденції у процесі спілкування, обговоренні різноманітних тем. З'являється можливість порівняти, як про одне й те ж явище Панас Мирний пише до різних осіб, тобто простежити ступінь його відвертості.

Особливе місце у листах Панаса Мирного посідає проблема творчості: це і повідомлення про виникнення нових задумів, ідей, про стан написання твору, його критична оцінка, ставлення до творчості інших письменників-сучасників. Характерною для епістолярію Панаса Мирного є автокритика – висловлювання письменника про власну творчість, вміщені у листах. Різновид такої автокритики можна назвати письменницькою епістолярною автокритикою. Листи Панаса Мирного до видавців, діячів української культури і мистецтва, зокрема до І. Білика, Ц. Білиловського, С. Єфремова, Я. Жарка, О. Коваленка, М. Коцюбинського, А. Левицького, М. Лисенка, Ф. Лебединцева, Г. Маркевича, братів Огоновських, містять елементи самокритики власного творчого доробку.